Majeure en interprétation français-langue des signes québécoise

Téléphone : 514 987-3072
Courriel : Majeure.lsq@uqam.ca

Code	Titre	Crédits
6013	Majeure en interprétation français-langue des signes québécoise	60

Trimestre(s) d'admission	Automne
Contingent	Programme non contingenté
Régime et durée des études	Offert à temps complet ou à temps partiel
Campus	Campus de Montréal

OBJECTIFS

Le but de ce programme est de fournir aux étudiants une solide formation de base en interprétation français-langue des signes québécoise (LSQ) tout en les initiant aux particularités des principaux domaines de pratique, dont l'interprétation à distance, l'interprétation scolaire, l'interprétation juridique et la translittération. Le profil de sortie de ce programme est d'avoir acquis une compétence à réaliser une interprétation simultanée fidèle vers les deux langues, dans une variété de contextes. Pour ce faire, l'étudiant apprendra à analyser les langues de travail; à repérer les problèmes éthiques et à les résoudre; à développer une sensibilité aux caractéristiques culturelles ayant un impact sur l'acte d'interpréter; à respecter les code de déontologie de l'Association québécoise des interprètes en langue des signes (AQILS) et de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ); à développer une capacité d'autoanalyse sur les plans linguistiques, interprétatifs et professionnels.

Ce programme s'inscrit dans une vision de collaboration avec les communautés de pratique et les associations communautaires d'usagers afin d'offrir un projet pédagogique de premier cycle respectueux de la culture sourde et des besoins des communautés. L'étudiant y sera invité à développer des liens avec ces communautés au fil des activités de sa formation (stage, portfolio, cercle de conférences, etc.).

GRADE PAR CUMUL

Ce programme conduit à un diplôme de majeure en interprétation du français-langue des signes québécoise. Cumulé à une mineure (dont la mineure en linguistique) ou à un certificat, il mène au grade de bachelier ès arts, B.A.

CONDITIONS D'ADMISSION

Capacité d'accueil
Le programme n'est pas contingenté.

Trimestre d'admission (information complémentaire)
Admission au trimestre d'automne.

Base DEC
Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience
Être âgé d'au moins 21 ans et posséder des connaissances appropriées.

Base études universitaires
Avoir réussi au moins cinq cours de niveau universitaire, soit quinze crédits, au moment du dépôt de la demande d'admission.

Base études hors Québec
Être titulaire d'un diplôme approprié obtenu à l'extérieur du Québec après au moins treize années (1) de scolarité ou l'équivalent.

(1) À moins d'ententes conclues avec le Gouvernement du Québec.

Remarque pour toutes les bases d'admission
Tous les candidats doivent avoir une connaissance avancée des deux langues de travail soit de la LSQ et du français (écrit et oral). Ces connaissances sont vérifiées lors du test d'admission.

Méthode et critères de sélection
Une série de cinq tests, d'une durée totale de deux heures, a pour but d'évaluer les compétences des candidats en LSQ (production et réception) ainsi qu'en français oral (production et réception) et écrit (production). Il s'agit de :

- Produire une courte histoire en LSQ à la suite de l'observation d'une bande dessinée;
- Répondre à un questionnaire de compréhension à la suite du visionnement d'une narration LSQ sur vidéo;
- Produire un discours en français oral à partir d'un thème imposé;
- Répondre à un questionnaire de compréhension à la suite de l'écoute d'extraits audios en français;
- Répondre en français écrit à trois questions à développement.

Régime et durée des études
Les cours sont offerts sur 6 trimestres à temps complet ou 9 trimestres à temps partiel.

COURS À SUIVRE

(Sauf indication contraire, les cours comportent 3 crédits.)

Cours obligatoires
INT1030 Interprétation vers le français 1
INT1031 Compétences orales en interprétation vers le français
INT1175 Éthique et culture en contexte d'interprétation français-LSQ

INT1176 Processus et modèles en contexte d'interprétation français-LSQ
INT1530 Interprétation à distance
INT1540 Interprétation en milieux scolaires
INT1560 Traduction français-LSQ
INT1581 Interprétation consécutive
INT2030 Interprétation vers le français 2
INT2581 Interprétation vers la LSQ 1
INT3581 Interprétation vers la LSQ 2
INT3820 Stage 1
INT3830 Stage final
LIN1520 Linguistique légale
LIN1621 Phonétique
LIN2435 Analyse de la LSQ 1 : phonologie et lexique
LIN3435 Analyse de la LSQ 2 : morphosyntaxe
LIN4435 Analyse de la LSQ 3 : discours

Un cours choisi parmi les suivants :

LIN1009 Apprentissage de la grammaire du français écrit I
LIN1611 Analyse grammaticale du français écrit 1

Un cours choisi parmi les suivants :

LIN2614 Le français du Québec
LIN2617 Vocabulaire du français

DESCRIPTION DES COURS

INT1030 Interprétation vers le français 1

Objectifs

Ce cours vise le développement d'habiletés cognitives, linguistiques et professionnelles reliées à l'interprétation de la LSQ vers le français.

Sommaire du contenu

Ce cours porte sur la pratique de l'interprétation simultanée vers le français dans des contextes de dyades. Il vise le développement des habiletés reliées au transfert du message : réception, analyse, déverbalisation, restructuration des unités de sens produites dans la langue source (LSQ), stratégies de reprises en situation de production. L'étudiant sera amené à développer des habiletés et des techniques reliées à la prise de parole, au décalage, à la mémorisation et à l'équilibre des efforts. Enfin, l'adhérence, la décision éthique, la déontologie et les techniques du travail en équipe feront l'objet d'exercices d'observation, d'analyse, de mise en pratique en situation d'interprétation sociocommunautaire. Sur le plan grammatical, l'accent sera mis sur l'impact des choix phonétiques (rythme, intonation, débit) sur le sens du message, lexicaux et morphologiques, notamment dans les situations de compensation sémantique (paraphrase, création, calque, etc.) lors de vides lexicaux.

Modalité d'enseignement

Ateliers pratiques en salle de classe et en laboratoire, contenus magistraux.

Préalables académiques

INT1581 Interprétation consécutive

INT1031 Compétences orales en interprétation vers le français

Objectifs

Ce cours vise à développer des habiletés en expression orale dans un contexte d'interprétation vers le français. De manière plus précise il vise, à partir de l'analyse et de la pratique des structures de l'oral issues de discours interprétés, à comprendre la source et la nature des erreurs dans la langue cible et à développer une compétence à produire les formes adéquates et autonomes en français.

Sommaire du contenu

Ce cours porte sur le développement de compétences en situation d'interprétation vers le français dans quatre volets : 1. La voix (articulation, intonation, débit, etc.)2. Les compétences morphosyntaxiques et lexicales (structure de la phrase et phénomènes d'accord, choix de vocabulaire et champ lexical)3. Les compétences discursives (cohérence, cohésion, structuration du discours)4. Les compétences pragmatiques (gestion des interactions), en fonction des niveaux de langue appropriés et de certaines problématiques spécifiques à l'interprétation français-LSQ (questions rhétoriques, structures de représentation corporelle, emphase, etc.). Des exercices d'analyse et des exercices pratiques permettront aux étudiants de développer ou de confirmer leurs habiletés relatives aux différents aspects de la communication orale en situation d'interprétation de la LSQ vers le français.

Modalité d'enseignement

Cours magistraux, exercices pratiques en classe et en laboratoire. Ce cours sera aussi accessible à distance.

INT1175 Éthique et culture en contexte d'interprétation français-LSQ

Objectifs

Ce cours vise à sensibiliser l'étudiant aux problématiques de l'interprétation français-LSQ, à la fonction de l'interprète entre ces deux langues et aux enjeux éthiques qui y sont associés.

Sommaire du contenu

Dans ce cours, l'étudiant est d'abord exposé à la présentation d'un état des lieux sur la profession d'interprète de langues des signes, au Québec et ailleurs dans le monde. Les fondements de l'éthique professionnelle et les codes de déontologie sont ensuite illustrés, enseignés et analysés à partir d'une présentation des principales problématiques, notamment linguistiques et culturelles, des domaines de l'interprétation (ex. médical, scolaire, juridique, etc.). L'étudiant est amené à s'exercer à l'utilisation des outils de délibération éthique à partir d'étude de ces situations réelles de pratique.

Modalité d'enseignement

Cours magistraux. Ce cours sera aussi accessible à distance.

INT1176 Processus et modèles en contexte d'interprétation français-LSQ

Objectifs

Ce cours est une introduction à la pratique de l'interprétation français-LSQ, du point de vue de l'activité interprétative en elle-même et du point de vue du contexte dans lequel se réalise cette activité professionnelle.

Sommaire du contenu

Ce cours vise à expliquer le fonctionnellement linguistique, cognitif, psychosocial et interactionnel de l'activité interprétative; à illustrer les modèles d'interprétation en fonction des enjeux de la tâche; à décrire les spécificités des deux principaux domaines professionnels (scolaire et sociocommunautaire); à aborder les aspects théoriques du travail d'équipe avec des interprètes de différentes paires de langues, ainsi qu'avec des facilitateurs sourds; et à décrire les spécificités de l'interprétation pour les personnes sourdes-aveugles.

Modalité d'enseignement

Cours magistraux. Ce cours sera aussi accessible à distance.

INT1530 Interprétation à distance

Objectifs

L'objectif de ce cours est de développer les habiletés linguistiques, cognitives et professionnelles impliquées dans la pratique de l'interprétation français-LSQ à distance.

Sommaire du contenu

Sur la base des processus impliqués dans l'acte d'interpréter à distance d'une part, et des réalités du terrain d'autre part, sont analysés et pratiqués i) les adaptations linguistiques nécessaires à l'interprétation à distance, ii) les procédures et aspects techniques de l'interprétation à distance avec et sans relais-vidéo, iii) les enjeux éthiques de l'interprétation à distance, et iv) les considérations psychosociales apportées par cette nouvelle réalité dans l'offre de service d'interprétation français-LSQ.

Modalité d'enseignement

Enseignement magistral et ateliers pratiques au laboratoire

d'informatique. Visite du centre relais vidéo. Ce cours sera aussi accessible à distance.

Préalables académiques
INT2030 Interprétation vers le français 2INT2581 Interprétation vers la LSQ 1

INT1540 Interprétation en milieux scolaires
Objectifs
Ce cours vise à amener l'étudiant à développer les habiletés linguistiques, cognitives et professionnelles qui sont impliquées dans la pratique de l'interprétation en milieu scolaire.

Sommaire du contenu
Le cours portera sur les deux grands secteurs du domaine de l'interprétation scolaire : le secteur jeune (primaire, secondaire) et le secteur postsecondaire (cégep, université). En cohérence avec le programme de formation de l'école québécoise et sur la base des processus impliqués dans l'acte d'interpréter en salle de classe au primaire et au secondaire, des difficultés d'apprentissages à l'école et des services éducatifs complémentaires le cours portera sur : i) les réalités langagières des élèves sourds, ii) le rôle de l'interprète en milieu scolaire, iii) le cadre scolaire en regard des besoins de communication de l'élève, iv) les spécificités de l'acte d'interpréter en milieu scolaire en respectant les objectifs pédagogiques, v) les adaptations linguistiques nécessaires en contexte de classe. Les spécificités de l'interprétation scolaire seront aussi enseignées et analysées sur la base des différences entre les types d'activités d'enseignement du postsecondaire et les besoins des élèves et des étudiants (cours magistral, atelier, séminaire).

Modalité d'enseignement
Cours magistraux, analyse d'études de cas en laboratoire. Ce cours sera aussi accessible à distance.

Préalables académiques
INT2030 Interprétation vers le français 2INT3581 Interprétation vers la LSQ 2

INT1560 Traduction français-LSQ
Objectifs
L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants aux principes et méthodes de la traduction d'une langue des signes vers une langue écrite, et inversement, en respectant les caractéristiques de chaque langue dans leur propre modalité.

Sommaire du contenu
Ce cours vise à initier l'étudiant aux méthodes de la traduction d'un texte en LSQ vers le français écrit et d'un texte en français écrit vers la LSQ. À travers le travail de traduction, l'étudiant sera amené à renforcer ses compétences terminologiques, sémantiques et structurelles dans les deux langues. Dans ce cours, l'étudiant apprendra, à partir de la notion de difficultés récurrentes liées au transfert, à analyser un texte à des fins de traduction à travers l'identification des spécificités culturelles et linguistiques, l'identification des difficultés formelles et sémantiques, la recherche d'équivalences, l'utilisation des stratégies de compensation et l'évaluation de la proposition traduite. De plus, l'étudiant sera initié aux techniques d'observation et d'auto-évaluation d'une démarche de transfert linguistique afin de commencer la réalisation de son portfolio.

Modalité d'enseignement
Enseignement magistral et ateliers pratiques au laboratoire d'informatique. Ce cours sera aussi accessible à distance.

INT1581 Interprétation consécutive
Objectifs
Ce cours vise, via le développement de compétences en interprétation consécutive entre le français et la LSQ, à améliorer le développement de la mémoire de travail chez l'étudiant, à partir de stimuli visuels et sonores.

Sommaire du contenu
Dans ce cours, l'étudiant apprendra les techniques de l'interprétation consécutive, soit à interpréter un message source vers un message cible après une série de pauses. Les concepts de mémoire de travail et d'attention partagée seront étudiés en profondeur et exercés à partir de stimuli en français et en LSQ. Des exercices de shadowing et d'interprétation, jumelés à des variations de décalage, seront utilisés pour amener l'étudiant à développer un contrôle cognitif des processus interprétatifs. Par ailleurs, l'étudiant sera amené à développer ses compétences interprétatives périphériques (anticipation, prise de note, closure, etc.) de même qu'à raffiner son jugement métalinguistique quant au comblement des lacunes lexicales (caractéristiques lexicales et structure morphologique des deux langues de travail, emprunts, etc.). Sur le plan grammatical, l'accent sera mis dans les deux langues sur l'impact des choix phonétiques (débit, hyper et hypo articulation, etc.) et terminologiques en regard de la justesse de l'interprétation. Enfin l'étudiant sera initié aux techniques de santé et sécurité au travail et aux stratégies d'autoanalyse.

Modalité d'enseignement
Ateliers pratiques en salle de classe et en laboratoire, contenus magistraux.

INT2030 Interprétation vers le français 2
Objectifs
Ce cours vise le développement de compétences à l'interprétation simultanée vers le français en contextes de groupes où les participants sont en interaction (conversation, rencontres, réunions, assemblées) et en contexte de discours magistraux produits en LSQ (conférences, cours, récits).

Sommaire du contenu
Ce cours vise notamment à comprendre et intégrer les spécificités interprétatives et le formalisme de ces contextes de discours. L'étudiant sera par ailleurs amené à augmenter sa vitesse de traitement de l'information et la longueur de son décalage, à affiner sa capacité d'écoute et de mémorisation ainsi que la précision de sa production (sens et forme) dans un registre formel de discours. Une attention sera portée à la fidélité et à l'adhésion. L'étudiant sera exposé à l'analyse et à la pratique de l'interprétation de discours techniques ainsi qu'aux stratégies d'ajouts, de reprises, de demandes de clarification. La préparation et les techniques du travail en équipe, ainsi que l'éthique et la déontologie, feront l'objet d'exercices d'observation, d'analyse, de mise en pratique en contexte de conférence et de cours. Un module du cours portera spécifiquement sur la translittération. Sur le plan grammatical, l'accent sera mis sur les caractéristiques syntaxiques (type de phrases, référence, etc.) et pragmatiques (structure de l'information, gestion des tours de parole, notion d'implicite, etc.) de l'analyse lors de la construction du sens et de la production dans la langue cible. De plus, les caractéristiques d'un registre soutenu (précision lexicale, prosodie) seront considérées dans l'analyse et la pratique.

Modalité d'enseignement
Ateliers pratiques en salle de classe et en laboratoire, contenus magistraux.

Préalables académiques
INT1030 Interprétation vers le français 1

INT2581 Interprétation vers la LSQ 1
Objectifs
Ce cours vise le développement d'habiletés cognitives, linguistiques et professionnelles reliées à l'interprétation du français vers la LSQ.

Sommaire du contenu
Ce cours porte sur la pratique de l'interprétation simultanée vers la LSQ dans des contextes de dyades. Il vise le développement des habiletés reliées au transfert du message : réception, analyse, déverbalisation, restructuration des unités de sens produites dans la langue source (français), stratégies de reprises en situation de production. L'étudiant sera amené à développer des habiletés et des techniques reliées à la

prise de tour de parole, au décalage, à la mémorisation et à l'équilibre des efforts. Enfin, l'adhérence, la décision éthique, la déontologie et les techniques du travail en équipe feront l'objet d'exercices d'observation, d'analyse, de mise en pratique en situation d'interprétation sociocommunautaire. Sur le plan grammatical, l'accent sera mis sur l'impact des choix phonétiques (rythme, intonation, débit) sur le sens du message, lexicaux et morphologiques, notamment dans les situations de compensation sémantique (paraphrase, création, calque, etc.) lors de vides lexicaux.

Modalité d'enseignement
Ateliers pratiques en salle de classe et en laboratoire, contenus magistraux.

Préalables académiques
INT1581 Interprétation consécutive

INT3581 Interprétation vers la LSQ 2
Objectifs
L'objectif de ce cours est le développement de compétences à l'interprétation simultanée vers la LSQ en contexte de groupe où les participants sont en interaction (conversation, rencontres, réunions, assemblées) et en contexte de discours magistraux produits en français (conférences, cours, récits).

Sommaire du contenu
L'objectif de ce cours est le développement de compétences à l'interprétation simultanée vers la LSQ en contexte de discours magistraux produits en français (conférences, cours, récits). Ce cours vise notamment à comprendre et à intégrer les spécificités interprétatives et le formalisme de ces contextes de discours. Une attention sera portée à la fidélité de la traduction et à l'adhésion. L'étudiant sera par ailleurs amené à augmenter sa vitesse de traitement de l'information et à augmenter la longueur de son décalage, à affiner sa capacité d'écoute et de mémorisation ainsi que la précision de sa production (sens et forme) dans un registre formel de discours. Il sera exposé à l'analyse et à la pratique de l'interprétation de discours techniques ainsi qu'aux stratégies d'ajouts, de reprises, de demandes de clarification. La préparation et les techniques du travail en équipe, ainsi que l'éthique et la déontologie feront l'objet d'exercices d'observation, d'analyse, de mise en pratique en contexte de conférence et de cours. Un module du cours portera sur l'interprétation pour les sourds aveugles. Sur le plan grammatical, l'accent sera mis sur les caractéristiques syntaxiques (types de phrase, référence, etc.) et pragmatiques (structure de l'information, discours direct, questions rhétoriques, gestion des tours de parole, etc.) de l'analyse lors de la construction du sens et de la production dans la langue cible. De plus, les caractéristiques d'un registre soutenu (précision lexicale, prosodie) seront étudiées.

Modalité d'enseignement
Ateliers pratiques en salle de classe et en laboratoire, contenus magistraux.

Préalables académiques
INT2581 Interprétation vers la LSQ 1

INT3820 Stage 1
Objectifs
Ce stage vise d'une part à exposer l'étudiant à la réalité de l'interprétation français-LSQ dans un des domaines de pratique et d'autre part à mener une réflexion critique sur un aspect de la profession.

Sommaire du contenu
L'étudiant sera amené à compléter 10 h supervisées d'interprétation français-LSQ, ainsi que 10 h d'observation d'interprètes professionnels dans des contextes similaires. L'analyse de ses expériences sera présentée au groupe en fonction des considérations linguistiques, interprétatives et professionnelles acquises dans les cours pratiques et théoriques antérieurs, tout en mettant l'accent sur les décisions éthiques et le respect de la déontologie.

Modalité d'enseignement
Présentations magistrales et suivi individuel. Ce cours sera aussi accessible à distance.

Préalables académiques
INT1030 Interprétation vers le français 1INT2581 Interprétation vers la LSQ 1

INT3830 Stage final
Objectifs
Ce stage vise à préparer les étudiants à la passation d'un examen théorique et pratique sur les compétences linguistiques, interprétatives et professionnelles attendues d'un interprète junior (classification sociocommunautaire).

Sommaire du contenu
Un plan de travail individuel sera établi pour chaque étudiant à partir d'une première évaluation de ses compétences et de l'évaluation de son portfolio. Ce plan comportera une liste de lectures, une liste de tâches interprétatives (interprétation et observation) à réaliser dans le milieu et un calendrier d'autoévaluations et de rencontres évaluatives avec l'enseignant.

Modalité d'enseignement
Présentations magistrales et suivi individuel. Le cours sera aussi accessible à distance.

Préalables académiques
INT2030 Interprétation vers le français 2INT3581 Interprétation vers la LSQ 2

LIN1009 Apprentissage de la grammaire du français écrit I
Ce cours est destiné aux locuteurs francophones qui éprouvent des difficultés en français écrit et qui désirent remédier à leurs lacunes en grammaire. Il vise à ce que l'étudiant: - acquière la connaissance d'un certain nombre de règles concernant l'orthographe grammaticale, la syntaxe de la phrase et la ponctuation; - soit capable de faire l'analyse nécessaire pour appliquer ces règles. Il utilise le processus inductif d'apprentissage caractérisé par la découverte de la règle grammaticale à partir de l'observation de faits linguistiques pertinents, réduit au minimum l'utilisation du métalangage en tablant sur les connaissances implicites et les connaissances de la grammaire scolaire, et permet le développement d'automatismes par des exercices de réinvestissement des connaissances acquises. Son contenu, fondé sur l'analyse des erreurs les plus fréquentes rencontrées dans les écrits des étudiants universitaires, est le suivant: - désinences personnelles; - accord du verbe; - verbes transitifs et intransitifs; - particularités orthographiques des verbes, formation du futur et du conditionnel, emploi des auxiliaires, pronoms relatifs, homophones, accord du participe passé, orthographe lexicale, impératif, emploi des prépositions, ponctuation, élision.

LIN1520 Linguistique légale
Objectifs
L'objectif du cours est d'initier l'étudiant aux applications de la linguistique dans le domaine légal.

Sommaire du contenu
Les notions couvertes incluent l'identification de personnes dans différentes modalités de communication (oral, écrit, signe), la détermination de langues maternelles, les formes de discours haineux et la menace, le plagiat, les litiges de marque. Différents exemples de contributions de l'expertise linguistique en criminologie seront abordés (interprétation judiciaire, jurilinguistique, techniques d'entrevue, etc.). Les enjeux éthiques soulevés par ce domaine seront décrits. Une importance particulière sera accordée aux communautés sourdes et à l'interprétation français-LSQ en contexte légal.

Modalité d'enseignement
Enseignement magistral et ateliers pratiques au laboratoire d'informatique. Ce cours sera aussi accessible à distance.

LIN1611 Analyse grammaticale du français écrit 1
Ce cours vise à ce que l'étudiante ou l'étudiant acquière une vision systématique du fonctionnement général de la langue aux niveaux morphologique, lexical et syntaxique, et qu'il soit capable de faire des analyses qui l'amèneront à construire des phrases grammaticales et à appliquer les règles d'accord dans des contextes variés. Le contenu de ce cours portera sur la structure de la phrase (par exemple la structure des différents types et des différentes formes de phrases en français), sur la morphologie verbale (par exemple les désinences verbales, la conjugaison) et sur les accords (par exemple les accords dans le GN, les accords régis par le sujet et les accords régis par le complément direct). Dans le cadre de ce cours, diverses méthodes d'enseignement seront utilisées, dont l'enseignement direct et l'enseignement par induction. Les étudiantes et étudiants seront ainsi amenés à s'approprier graduellement le métalangage de la nouvelle grammaire et à appliquer concrètement les notions théoriques dans des exercices pratiques. Ce cours s'adresse aux futurs enseignants et enseignantes qui doivent revoir ou approfondir leurs connaissances en français écrit.

LIN1621 Phonétique
Ce cours vise à faire découvrir à l'étudiant les propriétés fondamentales du système sonore du langage. Il permet l'acquisition des notions de base en phonétique articulatoire, acoustique et perceptive. Il porte plus spécifiquement sur la transcription phonétique, la physiologie de la phonation, le classement des unités phonétiques des langues du monde, les voyelles et les consonnes du français, la coarticulation et les phénomènes de phonétique combinatoire, la syllabe et ses constituants, la phonétique acoustique, la prosodie (notion d'accent, de rythme et d'intonation) et les applications de la phonétique (synthèse et reconnaissance automatique de la parole).

Modalité d'enseignement
Atelier hebdomadaire d'une heure.

LIN2435 Analyse de la LSQ 1 : phonologie et lexique
Objectifs
L'objectif de ce cours est de développer une conscience des unités phonologiques chez l'étudiant et de l'exposer aux caractéristiques du lexique de la LSQ. Ce cours s'articule dans une série de cours (LIN2435 Analyse de la LSQ 1 : phonologie et lexique, LIN3435 Analyse de la LSQ 2 : morphosyntaxe, LIN4435 Analyse de la LSQ 3 : discours) qui vise à amener l'étudiant à développer une conscience métalinguistique de la structure de la LSQ dans un contexte de transfert bilingue.

Sommaire du contenu
Sur la base de l'analyse comparée de productions de signeurs natifs de la LSQ, de productions de signeurs LSQ langue seconde et de productions interprétées du français vers la LSQ sont enseignées la structure de la grammaire de la LSQ ainsi que les adaptations linguistiques nécessaires qui opèrent en situation de transfert linguistique lors d'interprétation vers la LSQ. L'objectif de ce cours est de développer une conscience phonologique chez l'étudiant et de l'exposer aux caractéristiques du lexique de la LSQ. Dans un premier temps, nous établissons la distinction entre la phonétique et la phonologie et illustrons à l'aide du français et de la LSQ la différence entre ces deux modules de la grammaire ainsi que leur incidence respective sur la formation des signes de la LSQ. L'étudiant est amené à apprendre les bases du système phonologique de la LSQ (phonèmes et règles) ainsi que les principaux phénomènes d'assimilation en contexte lexical. Sur le plan pratique, il doit repérer des éléments de phonétiques (ex. hyper et hypo articulation) et de phonologie (ex. déplacement de lieux d'articulation, assimilation de configuration, élision de mouvement) dans le discours d'interprètes experts et débutants. Dans un deuxième temps, nous expliquons les caractéristiques distinctives du lexique de la LSQ, soit le potentiel iconique et métaphorique des formes phonologiques ainsi que le système des classificateurs. Dans un troisième temps, nous présentons les caractéristiques structurelles et sociolinguistiques des emprunts de la LSQ au français (oralisation, épellation et initialisation) et aux autres langues des signes (langue des signes américaine, britannique et française).

Modalité d'enseignement
Cours magistraux et ateliers pratiques. Ce cours sera aussi accessible à distance.

LIN2614 Le français du Québec
Ce cours vise à fournir à l'étudiant une vue générale de l'état des connaissances sur le français du Québec. Il vise également à le former à faire des recherches détaillées sur le français du Québec à l'aide de divers outils linguistiques et par le recours à une méthode de découverte et d'observation des données. Le cours fera : - une brève histoire du français du Québec; - la distinction entre patois, dialecte et langue; - une introduction au concept de la variété linguistique. Par la suite, il portera sur : - la perception de la langue et la question de la norme; - les aspects phonétiques et phonologiques propres au français du Québec; - les particularités spécifiques au français du Québec quant à la morphologie flexionnelle, la morphologie dérivationnelle, la syntaxe et le lexique; - les études lexicographiques au Québec; - les recherches en cours sur le français du Québec.

LIN2617 Vocabulaire du français
L'objectif de ce cours est de faire acquérir la maîtrise de la norme du français en matière de vocabulaire grâce à une approche lexicographique. Le contenu de ce cours portera sur les notions fondamentales en lexicographie et sur la norme lexicale. La première partie du cours est consacrée aux notions fondamentales en lexicographie. Dans cette partie seront exposées la typologie des dictionnaires et la structure des articles qu'ils contiennent. Cette partie traitera également des informations présentées par les dictionnaires comme les marques d'usage, les informations grammaticales et les relations entre unités lexicales. La seconde partie du cours est consacrée à l'étude de la norme lexicale en français. Elle traite de la formation des mots (notamment, le genre, le nombre, la réduction, la dérivation), du choix des mots, du sens figuré (les figures de style, les expressions idiomatiques, les proverbes), de l'agencement des mots (les pléonasmes, les constructions verbales, les procédés d'expression, les maladresses d'expression).

LIN3435 Analyse de la LSQ 2 : morphosyntaxe
Objectifs
Ce cours vise à développer une capacité d'analyse de la structure morphosyntaxique de la LSQ. Ce cours s'articule dans une série de cours (LIN2435 Analyse de la LSQ 1 : phonologie et lexique, LIN3435 Analyse de la LSQ 2 : morphosyntaxe, LIN4435 Analyse de la LSQ 3 : discours) qui vise à amener l'étudiant à développer une conscience métalinguistique de la structure de la LSQ dans un contexte de transfert bilingue.

Sommaire du contenu
Le cours portera sur quatre aspects de la morphosyntaxe de la LSQ, soit la flexion (nombre, temps, aspect, personne, négation), le système des verbes à classificateurs, les types de phrase (simple ou complexe, dépendance) et la référence anaphorique. Sur le plan pratique, l'étudiant est amené produire des traductions (à partir de l'écrit) et des interprétations consécutives (à partir de l'oral) de phrases en LSQ. Ce corpus lui sert de référence pour le repérage et l'analyse des notions enseignées sur l'ordre des signes, la référence, les types de phrase et l'accord du verbe. Il doit aussi appliquer le même type d'analyse sur des phrases en contexte dans le cadre de productions d'interprètes débutants et experts.

Modalité d'enseignement
Cours magistraux et ateliers pratiques. Ce cours sera aussi accessible à distance.

LIN4435 Analyse de la LSQ 3 : discours
Objectifs
Ce cours vise à développer une capacité d'analyse de la structure de l'information en LSQ et de l'utilisation de l'espace discursif. Ce cours s'articule dans une série de cours (LIN2435 Analyse de la LSQ 1 : phonologie et lexique, LIN3435 Analyse de la LSQ 2 : morphosyntaxe, LIN4435 Analyse de la LSQ 3 : discours) qui vise à amener l'étudiant à

développer une conscience métalinguistique de la structure de la LSQ dans un contexte de transfert bilingue.

Sommaire du contenu
Le cours portera sur quatre aspects discursifs de la LSQ, soit les caractéristiques évaluatives du discours signé (focus, structures de représentation corporelle, questions rhétoriques) et les aspects structurels de trois types de discours (description, récit d'expérience personnel, fable). De plus, le cours présentera les caractéristiques formelles, fonctionnelles et sémantiques des structures de représentation corporelle (jeu de rôle) pour chacun de des trois types de discours.

Modalité d'enseignement
Cours magistraux et ateliers pratiques. Ce cours sera aussi accessible à distance.

CHEMINEMENT SUR 6 TRIMESTRES (TEMPS COMPLET)

Trimestre 1 Automne	INT1560	INT1581	LIN2435	Cours au choix
Trimestre 2 Hiver	INT1030	INT2581	INT1175	LIN3435
Trimestre 3 Été	INT1176	INT3820		
Trimestre 4 Automne	INT2030	INT3581	Cours au choix	LIN1520
Trimestre 5 Hiver	LIN4435	INT1530	LIN1621	INT1031
Trimestre 6 Été	INT1540	INT3830		

CHEMINEMENT SUR 9 TRIMESTRES (TEMPS PARTIEL)

Trimestre 1 Automne	LIN2435	INT1560	INT1581
Trimestre 2 Hiver	LIN3435	INT2581	INT1175
Trimestre 3 Été	INT1176		
Trimestre 4 Automne	INT3581	Cours optionnel	
Trimestre 5 Hiver	LIN4435	INT1030	
Trimestre 6 Été	INT3820		
Trimestre 7 Automne	INT2030	LIN1520	Cours optionnel
Trimestre 8 Hiver	INT1031	LIN1621	INT1530
Trimestre 9 Été	INT1540	INT3830	

N.B. : Le masculin désigne à la fois les hommes et les femmes sans aucune discrimination et dans le seul but d'alléger le texte.
Cet imprimé est publié par le Registrariat. Basé sur les renseignements disponibles le 09/05/19, son contenu est sujet à changement sans préavis.
Version Automne 2019